№ 09/2-02-309
от 27.05.2020 г.

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Стамболевой Зинаиды Анатольевны на тему «Формирование лингво – профессиональной компетенции греческих гидов – переводчиков при обучении русскому языку на основе интегрированного подхода (I сертификационный уровень)», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)

Актуальность диссертационного исследования обусловлена рядом причин, что убедительно доказывает диссертант, опираясь на противоречия, обнаруженные в результате сложившейся ситуации.

Изменившиеся социальные и экономические условия как в России, так и за рубежом требуют подготовки специалистов со знанием иностранного языка во всех сферах человеческой деятельности.

Особое значение для развития мировой экономики и межкультурных коммуникаций приобретает в данный момент развитие обучения профессинально ориентированному иностранному языку, в том числе и преподаванию РКИ.

Именно этой проблеме и посвящено диссертационное исследование Зинаиды Анатольевны Стамболевой.

Непосредственным объектом исследования является процесс обучения русскому языку как иностранному в учебных заведениях Греции, осуществляющих подготовку специалистов в сфере туризма, т.к. в Греции в связи с растущим геополитическим и экономическим влиянием России русский язык переместился на более высокие позиции.

С другой стороны, изучение научно – методической литературы, посвященной особенностям обучения РКИ в Греции, позволило автору выявить круг проблем, снижающих эффективность учебного процесса.

В результате анализа названных проблем автор приходит к выводу о необходимости кардинальных изменений в методике преподавания РКИ.

В связи с этим целью исследования становится разработка методики формирования лингво – профессиональной компетенции греческих учащихся - будущих гидов – переводчиков на основе интегрированного подхода

В связи с внедрением компетентностного подхода в практику преподавания иностранного языка автор предлагает переосмысление базовых компонентов процесса обучения. А именно:

1) В результате внедрения компетентностного подхода одной из главных целей обучения становится формирование и развитие коммуникативной компетентности.

2) Установление равноправных субъект – субъектных отношений между преподавателями и студентами, где преподавателю отводится роль консультанта, помощника студентов в процессе их самообразования.

3) Изменения содержания обучения применительно к профессионально ориентированному обучению, когда вместо потребления готовой информации у студентов развивается способность осуществлять профессиональную деятельность.

4) Введение новых форм и методов обучения, направленных на формирование иноязычной компетенции.

Следующим шагом к трансформации учебного процесса является уточнение структуры и содержания иноязычной коммуникативной компетенции будущих гидов – переводчиков.

Несомненный интерес представляет уточненная модель иноязычной коммуникативной компетенции будущих гидов – переводчиков, в которую кроме существующих компонентов З.А. Стамболева вносит дополнительный рефлексивный компонент, мотивируя это тем, что в процессе овладения иностранным языком у учащихся обязательно проявляется рефлексия и саморефлексия.

На основе модели иноязычной коммуникативной компетенции З.А. Стамболева разработала структуру и содержание лингво – профессиональной компетенции, включающей языковой, речевой и культурологический компоненты, и являющейся ключевым понятием исследования.

Следующим этапом формирования лингво – профессиональной компетенции стала разработка профессионально ориентированных средств обучения РКИ.

Поскольку проведенный анализ учебников и учебных пособий, которые используются в практике преподавания русского языка в греческих вузах в настоящее время, показало, что они не соответствуют требованиям к совре-

менным средствам обучения, в ходе работы над диссертацией возникла необходимость в пересмотре принципов разработки профессионально ориентированных средств обучения. Что и выполнено автором, разработавшим профессионально ориентированную систему средств обучения, которые взаимосвязаны и обеспечивают конечную цель обучения. Принципиальным отличием этой системы от традиционной является нацеленность на профессиональную подготовку, которая предполагает освоение двух основных блоков научных дисциплин: лингвистического и профессионального. В связи с этим З.А. Стамболевой разработан целый ряд требований, которые должны быть выполнены в результате реализации этих принципов.

Классификация принципов соответствует традиционной, т.е. выделяются дидактические, психологические, лингвистические принципы. В то же время автор значительно расширяет значение этих принципов, придавая каждому из них профессиональную направленность.

Тем не менее, некоторые пункты классификации вызывают определенные сомнения. Так, общедидактический принцип вариативности упражнений следует скорее отнести к методическим принципам, поскольку не в каждой учебной дисциплине его можно реализовать, лингвистический принцип концентризма, на наш взгляд, относится также к методическим принципам, т.к. речь идет только об организации учебного материала.

То же самое можно сказать и о принципе стадиальности навыков и умений (предложенном С.Ф. Шатиловым), который отнесен автором к психологическим принципам.

В целом такая профессионально ориентированная организация процесса обучения обеспечит оптимальную организацию процессуальной и содержательной сторон формирования лингво – процессуальной компетенции в соответствии с требованиями к подготовке гидов – переводчиков.

Сформулированные в 1-ой главе диссертации положения находят органическое воплощение в учебном пособии, посвященном методике формирования лингво – профессиональной компетенции будущих гидов – переводчиков в условиях ранней специализации при обучении РКИ.

Пособие «Я – Ваш гид» относится к коммуникативно – деятельностному типу и разработано в соответствии с базовыми положениями нескольких подхо-

дов: коммуникативного, аксиологического, личностного, креативно - деятельностного и синергетического.

Структура пособия основана на профессионально ориентированной имитационной модели языковой подготовки гидов – переводчиков, построенной на специальных принципах.

Содержание пособия представлено тематикой, которая характеризуется ярко выраженной профессиональной и национальной спецификой.

Особое внимание в структуре пособия уделено структурным компонентам, каждый из которых несет свою профессиональную нагрузку. Это основной, дополнительный и пояснительный компоненты.

Таким образом, представленное пособие отвечает всем требованиям заявленных подходов, а также заявленной цели обучения – формированию лингво – профессиональной компетентности будущих гидов – переводчиков.

Разработанная автором методика прошла проверку в ходе обучающего эксперимента, проведенного очень тщательно. Он включал анкетирование студентов и серию упражнений, направленных на формирование языкового и в основном профессионального аспекта лингво – профессиональной компетенции. Результаты эксперимента показали значительный рост уровня этой компетенции у испытуемых.

Все сказанное выше свидетельствует о том, что обсуждаемое пособие коренным образом отличается от средств обучения русскому языку как иностранному в греческих университетах. Оно органически связано с теоретическими положениями первой главы, что крайне редко встречается на практике, создано на основе авторской методики и носит инновационный характер. Примером тому может служить включение в процесс формирования лингво - профессиональной компетенции этнокультурной составляющей как совокупности навыков и умений в разных видах речевой деятельности.

Особенно следует отметить анализ коммуникативного поведения обучаемых, что дает возможность учитывать различия в коммуникативном поведении взаимодействующих культур, а также тот факт, что новым элементом в процессе обучения является не только личностный подход к обучаемым, но и учет разницы поколений согласно «Теории поколений», разработанной Нейлом Хоувом и Вильямом Штраусом.

Все сказанное выше свидетельствует о наличии новизны, теоретической значимости и практической ценности рецензируемой диссертации.

Автор работы обладает широким научным кругозором, отчетливо выраженной авторской позицией. Выводы, представленные в диссертации, логичны, хорошо обоснованы и убедительны.

Исследование Стамболевой З.А. является несомненным вкладом в методику обучения РКИ, и будет востребовано учеными и преподавателями - практиками, а полученные результаты смогут служить основой для дальнейших научных и практических разработок в области теории и методики обучения иностранным языкам.

Вместе с тем, как и в каждом серьёзном исследовании, в диссертации есть ряд моментов, которые нуждаются в пояснении:

1) Первый момент относится к традиционной и достаточно устаревшей проблеме – разделение понятий «компетентность» и «компетенция». З.А. Стамболева перечисляет ряд авторов, дающих определение этим понятиям, но не дает предпочтения ни одному из них. В то же время она не дает и их собственного определения.

В результате оба термина «кочуют» по страницам работы, иногда взаимно заменяя друг друга. Так термины «коммуникативная компетенция» встречается на стр. 45, 48, 49 и др., термин «коммуникативная компетентность» - на стр. 9, 36, 45, 55 и др..

В связи с этим возникает вопрос, считает ли автор эти понятия идентичными.

2) В работе так же не наблюдается четкости в употреблении понятий «метод», «форма», «прием».

Так, на стр. 43 к формам относятся беседы, дискуссии, конференции, экскурсии и т.д.

В качестве методов и приемов автор выделяет «кейсы», «мозговой штурм», проблемные ситуации, проблемные задания и др..

Возникает вопрос, почему в первом случае речь идет о форме, а во втором о методах и приемах, так как та же экскурсия рассматривается в методической литературе как метод внеаудиторного обучения или как инновационная технология (Московкин Л.В.).

3) Автором проделана большая работа по обновлению методики обучения РКИ и достигнуты весьма впечатляющие результаты. Возникает вопрос: «Какие дальнейшие перспективы видит З.А. Стамболева в дальнейшем развитии разработанной концепции обозначенной проблемы?»

Высказанные вопросы и замечания не меняют общего положительного мнения о диссертации и не ставят под сомнение представленные в работе результаты.

Диссертация З.А. Стамболевой является самостоятельным, завершенным исследованием, обладающим научной новизной, теоретической и практической значимостью, направленной на решение проблемы важной для методики обучения РКИ.

Диссертация Стамболевой Зинаиды Анатольевны на тему «Формирование лингво – профессиональной компетенции греческих гидов – переводчиков при обучении русскому языку на основе интегрированного подхода (I сертифицированный уровень)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 №6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт – Петербургском государственном университете», соискатель Стамболева Зинаида Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный).

Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

Член диссертационного совета,
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры методики обучения иностранным языкам
/Баграмова Нина Витальевна/

14.05.2020г.